

NORME
INTERNATIONALE
INTERNATIONAL
STANDARD

CEI
IEC

60050-394

1995

AMENDEMENT 2
AMENDMENT 2
2000-07

Amendement 2

Vocabulaire Electrotechnique International –

**Chapitre 394:
Instrumentation nucléaire – Instruments**

Amendment 2

International Electrotechnical Vocabulary –

**Chapter 394:
Nuclear instrumentation – Instruments**

© IEC 2000 Droits de reproduction réservés — Copyright - all rights reserved

International Electrotechnical Commission
Telefax: +41 22 919 0300

3, rue de Varembe Geneva, Switzerland
e-mail: inmail@iec.ch IEC web site <http://www.iec.ch>



Commission Electrotechnique Internationale
International Electrotechnical Commission
Международная Электротехническая Комиссия

CODE PRIX
PRICE CODE

S

*Pour prix, voir catalogue en vigueur
For price, see current catalogue*

SOMMAIRE

Sections	Pages
AVANT-PROPOS	IV
394-04 à 394-10 PARTIE 2 – DÉTECTEURS DE RAYONNEMENT	
394-05 CHAMBRES D'IONISATION.....	1
394-13 à 394-15 PARTIE 4 – INSTRUMENTATION POUR LES RÉACTEURS NUCLÉAIRES	
394-15 ENSEMBLES DE MESURE, SYSTÈMES ET ÉQUIPEMENTS UTILISÉS DANS UN RÉACTEUR NUCLÉAIRE.....	3
394-16 et 394-17 PARTIE 5 – INSTRUMENTATION POUR LES APPLICATIONS NUCLÉAIRES	
394-17 EQUIPEMENTS ET ENSEMBLES DE MESURE DE RAYONNEMENT À USAGE INDUSTRIEL	5
394-18 à 394-20 PARTIE 6 – PARAMÈTRES ET CARACTÉRISTIQUES CONCERNANT L'INSTRUMENTATION NUCLÉAIRE	
394-19 CARACTÉRISTIQUES DES ENSEMBLES DE MESURE DES RAYONNEMENTS.....	7
394-20 ESSAIS, ERREURS DE MESURE ET PARAMÈTRES DIVERS CONCERNANT L'INSTRUMENTATION NUCLÉAIRE	10
Termes suédois dans l'ordre numérique.....	19
INDEX ALPHABÉTIQUE en français, anglais, allemand, espagnol, japonais, polonais, portugais et suédois.....	23

CONTENTS

Sections	Page
FOREWORD	IV
394-04 to 394-10 PART 2 – RADIATION DETECTORS	
394-05 IONIZATION CHAMBERS	1
394-13 to 394-15 PART 4 – NUCLEAR REACTOR INSTRUMENTATION	
394-15 VARIOUS MEASURING ASSEMBLIES, SYSTEMS AND EQUIPMENT USED IN NUCLEAR REACTORS	3
394-16 and 394-17 PART 5 – INSTRUMENTATION FOR NUCLEAR APPLICATIONS	
394-17 RADIATION MEASURING EQUIPMENT AND ASSEMBLIES FOR INDUSTRIAL USE	5
394-18 to 394-20 PART 6 – PARAMETERS AND CHARACTERISTICS OF NUCLEAR INSTRUMENTATION	
394-19 CHARACTERISTICS OF RADIATION MEASURING ASSEMBLIES	7
394-20 TESTS, ERRORS OF MEASUREMENTS AND VARIOUS PARAMETERS CONCERNING NUCLEAR INSTRUMENTATION	10
Swedish terms in numerical order	19
ALPHABETICAL INDEX in French, English, German, Spanish, Japanese, Polish, Portuguese and Swedish	23

AVANT-PROPOS

Le présent amendement a été établi par le groupe de travail 1 du comité d'études 45 de la CEI: Instrumentation nucléaire, en collaboration avec le comité d'étude 1 de la CEI: Terminologie.

Le texte de cet amendement est issu des documents suivants:

FDIS	Rapport de vote
1/1793/FDIS	1/1805/RVD

Le rapport de vote indiqué dans le tableau ci-dessus donne toute information sur le vote ayant abouti à l'approbation de cet amendement.

FOREWORD

This amendment has been prepared by the working group 1 of IEC technical committee 45: Nuclear instrumentation, in cooperation with IEC technical committee 1: Terminology.

The text of this amendment is based upon the following documents:

FDIS	Report on voting
1/1793/FDIS	1/1805/RVD

Full information on the voting for the approval of this amendment can be found in the report on voting indicated in the above table.

ICS 60.050.394-1995/AMD2:2000

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/iec/26004014491-49fe-87e1-bf6aa7ebf0dc/iec-60050-394-1995-amd2-2000>

CHAPITRE 394: INSTRUMENTATION NUCLÉAIRE: INSTRUMENTS Amendement 2

CHAPTER 394: NUCLEAR INSTRUMENTATION: INSTRUMENTS Amendment 2

PARTIE 1 – GÉNÉRALITÉS ET APPAREILS DE MESURE DE RAYONNEMENT

PART 1 – GENERAL AND RADIATION MEASURING APPARATUS

SECTION 394-01 – GÉNÉRALITÉS

SECTION 394-01 – GENERAL

(Corrections)
(Corrections)

394-01-06

de **Teilanordnung**

394-01-15

de **Teilanordnung für den Strahlungsnachweis**

SECTION 394-05 – CHAMBRES D'IONISATION

SECTION 394-05 – IONIZATION CHAMBERS

(Corrections)
(Corrections)

394-05-25

chambre d'ionisation à puits

Chambre d'ionisation destinée à la mesure de l'activité d'émetteurs de rayonnement, dans laquelle l'émetteur de rayonnement est placé dans une partie rentrante de la chambre d'ionisation

well-type ionization chamber

Ionization chamber designed for measuring the activity of radiation emitters, in which the radiation emitter is in a reentrant part of the ionization chamber

de **Schacht-Ionisationskammer**

es **cámara de pozo; cámara de ionización de pozo**

ja **井戸形電離箱**

pl **wnękowa komora jonizacyjna**

pt **câmara de ionização de poço**

sv **brunnsonkammare**

394-05-26

de **Ionisationskammer mit innerer gasförmiger Strahlungsquelle**

394-05-32

de **Strahlungsdetektor mit innerer gasförmiger Strahlungsquelle**

**SECTION 394-12 – ÉQUIPEMENTS ET ENSEMBLES DE MESURE
DE LA CONTAMINATION OU DE L'ACTIVITÉ**

**SECTION 394-12 – CONTAMINATION OR ACTIVITY MEASURING EQUIPMENT
OR ASSEMBLIES**

(Correction)

(Correction)

394-12-09

de **Luftprobensammler**

**SECTION 394-14 – SYSTÈMES ET ENSEMBLES D'AVERTISSEMENT,
DE SÛRETÉ ET DE PROTECTION D'UN RÉACTEUR NUCLÉAIRE**

**SECTION 394-14 – WARNING, SAFETY AND PROTECTION SYSTEMS
AND ASSEMBLIES OF A NUCLEAR REACTOR**

(Corrections)

(Corrections)

394-14-01

de **Gefahrenmeldeeinrichtung** (eines Kernreaktors)

394-14-03

de **Sicherheitselement**

ICS 60050-394-1995/AMD2:2000

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/iec/26004014491-49fe-87e1-bf6aa7ebf0dc/iec-60050-394-1995-amd2-2000>

PARTIE 4: INSTRUMENTATION POUR LES RÉACTEURS NUCLÉAIRES**PART 4: NUCLEAR REACTOR INSTRUMENTATION****394-15 – ENSEMBLES DE MESURE, SYSTÈMES ET ÉQUIPEMENTS
UTILISÉS DANS UN RÉACTEUR NUCLÉAIRE****394-15 – VARIOUS MEASURING ASSEMBLIES, SYSTEMS AND
EQUIPMENT USED IN NUCLEAR REACTORS**

(Corrections)

(Corrections)

394-15-11**transféromètre** (d'un réacteur nucléaire)

Ensemble destiné à déterminer la fonction de transfert.

transfer function meter (of a nuclear reactor)

Assembly for determining the transfer function.

de **Übertragungsfunktions-Meßgerät** (für ein Kernkraftwerk)
es **medidor de la función de transferencia** (de un reactor nuclear)
ja 原子炉伝達関数計
pl **miernik funkcji prznoszenia** (reaktora jądrowego)
pt **medidor de função de transferência** (de um reactor nuclear)
sv **överföringsfunktionsmätare**

394-15-19de **Feinstellelement****394-15-20**de **Trimmelement****394-15-22**de **Kernreaktorsicherheits-Sicherung****394-15-23**de **Stellantrieb****394-15-24**de **Stellglied****394-15-25**de **Stellstab****394-15-26**de **Grobstellelement**

(Adjonction)
(Addition)

394-15-27

fonction de transfert (d'un réacteur nucléaire)

Expression mathématique donnant la réponse d'un paramètre déterminé d'un réacteur nucléaire, par exemple la puissance, à une variation de la réactivité.

transfer function (of a nuclear reactor)

A mathematical expression giving the response of a specified nuclear reactor parameter, for example power, to a variation in the reactivity.

de **Übertragungsfunktion** (eines Kernkraftwerks)
es **función de transferencia** (de un reactor nuclear)
ja 原子炉伝達関数
pl **funkcja przenoszenia** (reaktora jądrowego)
pt **função de transferência** (de um reactor nuclear)
sv **överföringsfunktion**

iTech Standards
(<https://standards.iteh.ai>)
Document Preview

ICS 60.050.394-1995/AMD2:2000

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/iec/26004014-4d91-49fe-87e1-bf6aa7ebf0dc/iec-60050-394-1995-amd2-2000>

PARTIE 5: INSTRUMENTATION POUR LES APPLICATIONS NUCLÉAIRES**PART 5: INSTRUMENTATION FOR NUCLEAR APPLICATIONS****394-16 – ÉQUIPEMENTS ET ENSEMBLES POUR LA PROSPECTION
ET LE CONTRÔLE DES MINÉRAIS****394-16 – ASSEMBLIES AND EQUIPMENT FOR ORE CONTENT
PROSPECTING AND CONTROL**

(Corrections)

(Corrections)

394-16-02de **Strahlungsnachweisgerät zur Prospektion mit akustischem Warnsignal****394-16-07**de **radiometrische Bohrlochmessung****394-17 – ÉQUIPEMENTS ET ENSEMBLES DE MESURE DE
RAYONNEMENT À USAGE INDUSTRIEL****394-17 – RADIATION MEASURING EQUIPMENT AND ASSEMBLIES
FOR INDUSTRIAL USE**

(Corrections)

(Corrections)

394-17-01de **radiometrische Anordnung****394-17-03****système de mesure par transmission**

Système de mesure utilisant le rayonnement ionisant transmis à travers le produit devant être mesuré.

transmission measurement system

Radiation gauge that utilizes the ionizing radiation transmitted through the material being measured.

de **Meßsystem nach dem Durchstrahlverfahren**es **sistema de medida de la radiación transmitida**ja **透過形計測システム**pl **system pomiarowy absorpcyjny**pt **sistema de medição de espessura por transmissão**sv **transmissionsmätssystem**

394-17-04**système de mesure par rétrodiffusion**

Système de mesure utilisant le rayonnement ionisant rétrodiffusé par le matériau à mesurer et par toute matière adjacente au matériau à mesurer.

back-scatter measurement system

Radiation gauge that utilizes the ionizing radiation back-scattered by the material being measured and any backing material adjacent to the material being measured.

de	Meßsystem nach dem Rückstreuverfahren
es	sistema de medida de la radiación retrodispersada
ja	後方散乱形計測システム
pl	system pomiarowy rozproszeniowy
pt	sistema de medição de espessura por retrodifusão
sv	återspridningsmätsystem

394-17-05**système de mesure par rayonnement de fluorescence X**

Système de mesure utilisant le rayonnement de fluorescence X provoqué dans le matériau à mesurer ou dans le matériau support adjacent au matériau à mesurer.

X-ray fluorescence measurement system

Radiation gauge that utilizes X-ray fluorescence excited in the material to be measured or in the backing material which may be adjacent to the material being measured.

de	Meßsystem nach dem Röntgenfluoreszenzverfahren
es	sistema de medida de la radiación fluorescente X
ja	蛍光X線計測システム
pl	system pomiarowy fluorescencyjny
pt	sistema de medição de espessura por radiação de fluorescência X
sv	röntgenfluorescensmätsystem

**PARTIE 6: PARAMÈTRES ET CARACTÉRISTIQUES CONCERNANT
L'INSTRUMENTATION NUCLÉAIRE****PART 6: PARAMETERS AND CHARACTERISTICS OF
NUCLEAR INSTRUMENTATION****394-18 – CARACTÉRISTIQUES DES DÉTECTEURS DE RAYONNEMENT****394-18 – CHARACTERISTICS OF RADIATION DETECTORS**

(Corrections)

(Corrections)

394-18-39de **Sättigungskurve** (einer Ionisationskammer mit Strommessung)**394-18-60**de **Sperschicht; Übergang****394-18-62**de **Durchlaßrichtung** (bei einem PN-Übergang)**394-19 – CARACTÉRISTIQUES DES ENSEMBLES DE MESURE DES RAYONNEMENTS****394-19 – CHARACTERISTICS OF RADIATION MEASURING ASSEMBLIES**

(Corrections)

(Corrections)

394-19-11**temps de montée** (d'un ensemble de mesure)

Durée nécessaire pour que la grandeur de sortie passe de 10 % à 90 %, sauf spécification contraire, de la valeur de son amplitude finale lorsqu'une variation échelon est appliquée à l'entrée

rise time (of a measuring assembly)

Time duration for the output quantity to rise from 10 % to 90 %, unless otherwise specified, of its final amplitude, for a step function input

de **Anstiegszeit** (einer Meßanordnung)es **tiempo de subida** (de un conjunto de medida)

ja 立上り時間(測定機器の)

pl **czas narastania** (urządzenia pomiarowego)pt **tempo de subida** (de um conjunto de medição)sv **stigtid****394-19-50**de **Rechnerprotokoll**

(Adjonction)
(Addition)

394-19-56

temps de descente (d'un ensemble de mesure)

Durée nécessaire pour que la grandeur de sortie passe de 90 % à 10 %, sauf spécifications contraires, de la valeur initiale de son amplitude lorsqu'une variation échelon est appliquée à l'entrée

fall time (of a measuring assembly)

Time duration for the output quantity to fall from 90 % to 10 %, unless otherwise specified, of its initial amplitude, for a step function input

de **Abfallzeit** (einer Meßanordnung)
es **tiempo de bajada** (de un conjunto de medida)
ja 立下り時間(測定機器の)
pl **czas opadania** (urządzenia pomiarowego)
pt **tempo de descida** (de um conjunto de medição)
sv **falltid**

394-19-57

canal (d'un analyseur d'amplitude multicanal)

Adresse de la subdivision dans la mémoire de l'analyseur multicanal

channel (of a multichannel amplitude analyser)

Addressable subdivision in the memory unit of a multichannel analyser

de **Kanal** (eines Vielkanal-Impulsamplitudenanalysators)
es **canal** (de un analizador multicanal)
ja チャンネル(マルチチャンネル波高分析器の)
pl **kanal** (wielokanałowego analizatora amplitudy)
pt **canal** (de um analisador de amplitude multicanal)
sv **kanal**

394-19-58

largeur individuelle de canal

Différence entre les niveaux d'entrée de deux canaux adjacents d'un analyseur multicanal.

individual channel width

The difference between the input levels of two adjacent channels of a multichannel analyser.

de **Einzelkanalbreite**
es **anchura de canal individual**
ja [個別]チャンネル幅
pl **szerokość kanału**
pt **largura individual de canal**
sv **kanalbredd**